

National CALL FOR TENDER ACTED [YEMEN] Instructions to Bidders

دعوة مناقصة محلية لتقديم العطاءات لمنظمة أكتد [اليمن]
تعليمات لمقدمي العطاءات

Date : 15-09-2025

Tender N°:

**T/15GDK/A4ZWSS- A4ZCPR/construction work/South/LOG/AI
Dhalee/YEM/15-09-2025/001**

Through this tender ACTED is requesting a company to provide detailed written offers for the Supply and installation of the following products:

SPECIFICATIONS

- Description:**
Supply and installation of water networks, distribution points, and stone tanks for a water source in Al-dhalee Governorate.
- Product class / category:**
works
- Delivery Conditions:**
As described on the table below

التاريخ: 15-09-2025

رقم المناقصة:

**T/15GDK/A4ZWSS- A4ZCPR/ construction work/South/LOG/AI
Dhalee/YEM/15-09-2025/001**

تبحث منظمة أكتد (ACTED) من خلال هذه المناقصة عن شركة لتقديم عروض خطية تفصيلية لتوريد وتنفيذ المواد التالية:

مواصفات المنتج :

- الوصف:**
توريد وتركيب شبكات مياه و نقاط توزيع و خزانت حجرية لمصادر مياه في محافظة الضالع.
- تصنيف المنتج / الفئة:**
أشغال
- شروط التسليم :**
بحسب التفاصيل في الجدول أدناه

Lot المجموعة	Description الوصف	Delivery Conditions شروط التوصيل	Deadline موعد التسليم النهائي
1	LOT 1 : Supply and installation of water networks, distribution points, and stone tank for a water source (well) in Al-Houd, Al-Dhale'e District, Al-Dhale'e Governorate المجموعة الأولى : توريد وتركيب شبكات مياه و نقاط توزيع و خزان حجري لمصدر مياه (بئر) الحود-مديرية الضالع -محافظة الضالع.	DDP TO WATER SOURCE (WELL) IN AL-HOUD, AL-DHALE'E DISTRICT, AL-DHALE'E GOVERNORATE.INCLUDING THE DELIVERY AND THE INSTALLATIONS. شامل التوصيل والتركيب الى مصدر مياه (بئر) الحود-مديرية الضالع -محافظة الضالع .	3 MONTHS ثلاثة أشهر
2	LOT 2 : Supply and installation of water networks and distribution points for a water source (Hamar well) in Qatabah, Qatabah District, Al-Dhale'e Governorate. المجموعة الثانية : توريد وتركيب منظومة طاقة شمسية لمصدر مياه (بئر حمر) قعطبة -مديرية قعطبة -محافظة الضالع.	DDP to THE WATER source (Hamar well) in Qatabah- Qatabah District- Al-Dhale'e Governorate including the delivery and the installations. شامل التوصيل والتركيب الى مصدر مياه (بئر حمر) قعطبة -مديرية قعطبة - محافظة الضالع.	3 MONTHS ثلاثة أشهر
3	LOT 3 : Supply and installation of water networks, distribution points, and stone tank for a water source (dam) in Qasabah and Barat, Al-Azariq District, Al-Dhale'e Governorate. المجموعة الثالثة : توريد وتركيب شبكات مياه و نقاط توزيع و خزان حجري لمصدر مياه لمصدر مياه (سد) قصابية وبراط -مديرية الأزرق -محافظة الضالع	DDP to the water source (dam) Qusabah and Borat Dam - Al-Azareq District- Al-Dhale'e Governorate including the delivery and the installations. شامل التوصيل والتركيب الى مصدر مياه (سد) قصابية وبراط -مديرية الأزرق - محافظة الضالع	3 MONTHS ثلاثة أشهر

A detailed list of requested products is provided in the attached Offer Form.

RESPONSIBILITIES OF THE SUPPLIER:

- Place of delivery:**
LOT1,LOT2 & LOT3 - AL-DHALEE GOVERNORATE

القائمة المفصلة بالمنتجات المطلوبة موجودة بنموذج العرض المرفق:

مسؤوليات المورد:

- مكان التسليم:**

المجموعة 1, 2, 3 : محافظة الضالع.



2. Maximum date of delivery:

3 MONTHS

3. Minimum offer validity period required:

6 months

2. الموعد الأقصى للتسليم

ثلاثة أشهر

3. الحد الأدنى لفترة صلاحية العرض المطلوبة

6 اشهر

The responses to this call for tender shall include the following elements:

يجب أن تتضمن الردود على هذه الدعوة لتقديم العطاءات العناصر التالية:

1	The present Instructions to Bidders (PRO-05) signed & stamped by the Bidder (compulsory)	التعليمات الحالية لمقدمي العطاءات (PRO-05) موقعة ومختومة من قبل مقدم العطاء (إجباري)
2	An original Offer Form (PRO-06) dated, filled, signed & stamped by the Bidder (<i>detailed as per the requested currency</i>) (compulsory)	نموذج العرض الأصلي (PRO-06) مؤرخ ومعبأ ببياناته وموقع ومختوم من قبل مقدم العطاء (ويكون بشكل تفصيلي حسب العملة المطلوبة) (إجباري)
3	The Supplier Questionnaire Form (PRO-06.1) dated, filled, signed & stamped by the Bidder (recommended)	نموذج استبيان المورد (PRO-06.1) مؤرخ ومعبأ ببياناته وموقع ومختوم من قبل مقدم العطاء (موصى بها)
4	ACTED Ethical Declaration (PRO-06.2) dated, filled, signed & stamped by the Bidder (recommended)	البيان الأخلاقي (PRO-06.2) الخاص بمنظمة أكتد (ACTED) مؤرخ ومعبأ ببياناته وموقع ومختوم من قبل مقدم العطاء (موصى بها)
5	The Bidder's official registration documents: a. Copy of ID or passport of legal representative (recommended) b. Copy of VALID Company Tax ID issued from southern governorate (compulsory) c. Copy of VALID Company Registration (compulsory)	وثائق التسجيل الرسمية لمقدم العطاء: i. نسخة من بطاقة الشخصية أو جواز السفر مالك الشركة (موصى بها) ii. نسخة سارية المفعول من شهادة تسجيل الشركة (سجل تجاري) من احد المحافظات الجنوبية (إجباري) iii. نسخة سارية المفعول من البطاقة الضريبية للشركة (إجباري)
6	ACTED's General Conditions for Purchase signed & stamped by the Bidder (recommended)	الشروط العامة للشراء الخاصة بمنظمة أكتد (ACTED) موقعة ومختومة من قبل مقدم العطاء (موصى بها)
7	A bank guarantee that is non-cancellable and must be valid for (3) months from opening session date, with an amount of 2.5% of total offer. For email submission, the original bank guarantee should be delivered to any ACTED offices in Sana'a, Al-dhalee or Aden before tender closing date. (compulsory)	تقديم خطاب ضمان بنكي غير قابل للإلغاء صالح لمدة (3) أشهر بمبلغ 2.5% من إجمالي قيمة العطاء. بالنسبة للتقديم عبر الإيميل يجب إحضار اصل الضمان البنكي الى أي من مكاتب فروع أكتد في صنعاء ، الضالع او عدن قبل الوقت المحدد لإغلاق العطاء. (إجباري)
8	The Bidder's Checklist (PRO-06.3) dated, filled, signed & stamped by the Bidder (recommended)	قائمة التحقق الخاصة بمقدم العطاء (PRO-06.3) مؤرخة ومملوءة ببياناتها وموقعة ومختومة من قبل مقدم العطاء (موصى بها)
9	Proof of past experience implementing a similar work/ supply for NGO's/INGO's through previously signed contracts and list of 3 references check (recommended)	إثبات خبرات مشابهة أو عقود سابقة توضح تقديم خدمات مشابهة لمنظمات محلية أو دولية مع ارفاق قائمة ب 3 جهات اتصال لمراجع الأعمال السابقة (موصى بها)
10	Technical specifications and photos or catalogues for the item proposed should be included in the technical offer Attached (recommended)	يجب تضمين الموصفات الفنية والصور والكatalogues الخاصة بالعناصر المقترح في العرض الفني المرفق (موصى بها)
11	Drawings of Implementing attached have to be signed & stamped by the Bidder (recommended)	الرسومات الخاصة بتنفيذ الأعمال المرفقة يجب ان تخطم وتوقع من قبل مقدم العطاء (موصى بها)

It is important to note that all documents must be filled, dated, signed & stamped by the Bidders in order to be considered as eligible. ACTED only accepts bids that have been filled in English.

من المهم الانتباه إلى أنه يجب تعبئة جميع الوثائق وكتابة التاريخ وتوقيعها وختمها من قبل مقدمي العطاءات لكي يُعتبر العطاء المقدم مؤهل. لن تقبل منظمة أكتد (ACTED) سوى العطاءات المعبأة باللغة الإنجليزية .



GENERAL CONDITIONS:

1. The **Closing Date** of this tender is **29-09-2025 at 10 AM**. The bidders submission should be via email to yemen.tender@acted.org with tender@acted.org in CC with the subject of the Tender reference :

T/15GDK/A4ZWSS- A4ZCPR/construction work/South/LOG/AI Dhalee/YEM/15-09-2025/001

2. A Pre-Tender Information Session will be organized in ACTED office in Al Dhalee office which is addressed in (Habeel Kriza – Al Dhalee city–Yemen) On **23-09-2025 at 11:00 AM** -Yemen. All bidders are encouraged to attend but attendance is not compulsory.

This meeting provides interested bidders with the opportunity to request further information about the tender process or to enquire about the technical specifications described in the tender documents prior to the submission deadline to better understand the supplies/services/Supply and deliveries provided.

3. ACTED will hold a Tender Opening Session on **29-09-2025 at 10:00 AM** (Yemen time),

The **Tender Opening Session** involves the opening of all offers and conducting a document check, whereby all the documents provided by each bidder submitted by email are checked and compared to the Bidder's Checklist, where the list of mandatory documents is provided. Only bidders who provide all requested mandatory documents can be deemed eligible and proceed to the next stage of the tender process.

4. All documents shall be submitted in English. Certificates and official documents shall be submitted in Arabic and/or English.
5. ACTED reserves the right to request any further information, details, breakdown or price confirmation for delivery at any time during the tendering process.
6. Bidders must submit a price for all items in a lot in order to be considered. ACTED reserves the right to reject a bidder who did not offer a price for each line.
7. Offers will not be accepted via Google Drive, Dropbox, WeTransfer links, or any similar links, and if the attachments require permission or password.
8. Each page of tender documents must be stamped. Any pages requesting a signature must be signed and stamped.
9. Bidders are requested to fill in, sign, stamp and return the Offer Form, using the ACTED forms provided ONLY. Bids that do not use the ACTED forms will not be considered:
10. All questions should be directed to ACTED Yemen Logistics department at yemen.tender@acted.org with tender@acted.org in CC.
11. ACTED will not be responsible for any costs or expenses incurred by the Bidders in connection with the preparation and submission of their bids to ACTED.
12. To ensure that funds are used exclusively for humanitarian purposes and in accordance with donors' compliance requirements, all offers are subject to the condition that contractors do not appear on anti-terrorism lists, in line with ACTED's anti-terrorism policy. To this end, ACTED reserves the right to carry out anti-terrorism checks on any

الشروط العامة:

1. **آخر موعد** لاستلام العروض وإغلاق العطاء 29-09-2025 الساعة الـ 10:00 صباحاً حسب توقيت اليمن. يجب أن يتم تقديم العطاءات عبر البريد الإلكتروني إلى yemen.tender@acted.org ووضع tender@acted.org CC وايضاً وضع الموضوع مرجع المناقصة
2. **وستنظم** ائتد اجتماع تقديم تعليمات والرد على استفسارات المتقدمين قبل تقديم العطاءات في 23-09-2025 11:00 AM وسيتم تنظيمه في المكتب التابع لمنظمة أكتد في محافظة الضالع بعنوان (حبيل كريمة – مدينة الضالع -اليمن) يتم تشجيع جميع مقدمي العروض على الحضور ولكن الحضور ليس إلزامياً. يوفر هذا الاجتماع لمقدمي العطاءات المهتمين الفرصة لطلب مزيد من المعلومات حول عملية المناقصة أو للاستعلام عن المواصفات الفنية الموضحة في وثائق المناقصة قبل الموعد النهائي للتقديم لفهم الإمدادات / الخدمات / الأعمال المقدمة بشكل أفضل.
3. ستعقد لجنة أكتد للمناقصات جلسة فتح عطاءات بتاريخ 29-09-2025 الساعة 10:00 صباحاً بتوقيت اليمن تتضمن الجلسة الافتتاحية للمناقصة فتح جميع عروض مقدمي العطاءات وإجراء فحص للوثائق ، حيث يتم فحص جميع المستندات المقدمة عبر البريد الإلكتروني من قبل كل عارض ومقارنتها بقائمة التحقق الخاصة بمقدم العطاء ، حيث يتم توفير قائمة المستندات الإلزامية. يمكن فقط اعتبار مقدمي العطاءات الذين يقدمون جميع المستندات الإلزامية المطلوبة مؤهلين والانتقال إلى المرحلة التالية
4. يجب تقديم جميع أوراق ونماذج العطاء باللغة الإنجليزية. يجب تقديم الشهادات والوثائق الرسمية باللغة العربية و / أو الإنجليزية.
5. تحتفظ منظمة أكتد بالحق في طلب المزيد من المعلومات أو التفاصيل أو الأخطاء أو تأكيد الأسعار للتسليم في أي وقت من عملية المناقصة.
6. على المتقدم للمناقصة وضع سعر لجميع البنود في المجموعة الواحدة مالم يحق لاكتد رفض أي عرض وسوف يتم استبعاده مباشرة.
7. لن يتم قبول العروض عبر قوقل درايف أو دروب بوكس أو أي روابط مشابهة أو إذا المرفقات تتطلب إذن أو كلمة مرور.
8. جميع الأوراق والوثائق المرفقة للمناقصة يجب وختمها وكذلك الأوراق التي تتضمن طلب التوقيع والختم.
9. يطلب من مقدمي العروض ملء جميع صفحات عرض السعر وتوقيعها وختمها وإعادة استخدامها باستخدام نماذج منظمة ائتد المتوفرة فقط.
10. يجب توجيه جميع الأسئلة إلى قسم إدارة اللوجستيات على البريد الإلكتروني tender@acted.org Or yemen.tender@acted.org
11. لن تكون منظمة أكتد مسؤولة عن أي تكاليف أو نفقات يدفعها المتقدمين للمناقصة الخاصة بإعداد وتقديم عروضهم لمنظمة أكتد.
12. من أجل ضمان أن الأموال سوف تستخدم بشكل حصري للأغراض الإنسانية ووفقاً للشروط الإلزامية للمانحين؛ فإن جميع العروض ستخضع لشرط عدم وجود أسماء المقاولين المدرجة في قوائم مكافحة الإرهاب، وبما يتماشى مع سياسة منظمة أكتد (ACTED) في مكافحة الإرهاب. ولتحقيق هذا الهدف؛ تحتفظ منظمة أكتد (ACTED) بحقها في التأكد والتحقق من أن أي مقاول وأعضاء مجلس إدارته



contractor, its board members, staff, volunteers, consultants, financial service providers and sub-contractors.

13. Collusive practices are prohibited and will lead to offer rejection.

14. ACTED adopts a zero-tolerance approach towards corruption and is committed to respecting the highest standards in terms of efficiency, responsibility and transparency in its activities. In particular, ACTED has adopted a participatory approach to promote and ensure transparency within the organization and set up a Transparency unit (supervised by the Director of Audit & Transparency) that can be reached through a dedicated phone number and e-mail address. As such, if you witness or suspect any unlawful, improper or unethical act or business practice (such as soliciting, accepting or attempting to provide or accept any kickback) during the tendering process, please contact the following phone number +33 6 07 22 46 28 and/or send an e-mail to transparency@acted.org

SPECIAL CONDITIONS:

15. Lots¹:

- the tender is divided into three lots, the Bidder may bid for one or both Lots. Each lot may be subject to a separate contract and the quantities indicated for the different lots cannot be divided. [The Bidder must offer all items & quantities indicated for each lot. Bids for part of a lot only will not be considered.]

16. Bidders' selection criteria will be evaluated as described below:

وموظفيه والمتطوعين والاستشاريين ومقدمي الخدمات المالية والمقاولين من الباطن غير مدرجين ضمن قائمة مكافحة الإرباب.

13. تُعد ممارسة التواطؤ محظورة وستؤدي إلى رفض العروض.

14. تتبنى منظمة أكتد (ACTED) مبدأ عدم التسامح تجاه ممارسة الفساد وتلتزم باحترام أعلى المعايير من حيث: الكفاءة والمسؤولية والشفافية في أنشطتها. وبشكل خاص تبنت منظمة أكتد (ACTED) النهج التشاركي لتعزيز وضمن الشفافية داخل المنظمة وقامت بإنشاء وحدة الشفافية تحت إشراف مدير وحدة مراجعة الحسابات والشفافية والتي يمكن التواصل معها عن طريق رقم هاتف وعنوان بريد إلكتروني مخصصين لها. وفي مثل هكذا حالات، إذا شاهدت أو اشتبهت في أي عمل غير قانوني وغير لائق أو عمل تجاري غير أخلاقي مثل: (السعي أو قبول أو محاول تقديم أي رشوة) أثناء إجراء عملية المناقصة؛ يرجى التواصل مع الرقم التالي: +33 6 07 22 46 28 أو بمراسلة البريد الإلكتروني transparency@acted.org.

شروط خاصة:

15. تجزئة المناقصة:

- تم تجزئة المناقصة إلى ثلاث مجموعات؛ فإن مقدم العطاء يجوز له أن يقدم عطاء لمجموعة واحد من المناقصة أو لمجموعة المناقصة كلها. كل مجموعة قد يخصص لعقد منفصل [ويجب على مقدم العطاء أن يقدم عرضه لكافة الأصناف والكميات المحددة لكل مجموعة].

16. معيار اختيار مقدمي العطاءات الذين سيتم تقييمهم كما هو موضح أدناه:

#	Criteria المعيار	Maximum Score أعلى نقطة	Minimum Score to Pass أقل نقطة للنجاح	Sub-criteria معايير فرعية	Maximum Score أعلى نقطة	0 (0 if info not provided) صفر (0 في حالة عدم توفر معلومات)	1	2	3
1	Experience الخبرة	10	5	Similar past contracts عقود سابقة مماثلة	3	The bidder has provided no past contract similar to the contract to award ليس لدى مقدم العطاء أي عقد سابق مماثل للعقد الذي تقدم له	N/A لا يوجد	The bidder has provided at least one past contract similar to the contract to award يمتلك مقدم العطاء على الأقل عقداً واحداً سابقاً ومماثل للعقد الذي تقدم له	The bidder has provided 2 or more than 2 past contracts similar to the contract to award يمتلك مقدم العطاء عقدين سابقاً أو أكثر من عقدين سابقاً ومماثل للعقد الذي تقدم له
				Amount of past contracts مبالغ العقود السابقة	2	No similar past contract provided includes an amount equal or above \$50,000 لم يتم تقديم عقد سابق يحتوي يساوي أو يزيد عن \$50000	N/A لا يوجد	The amount of a similar past contract provided is equal or above \$50000 مبلغ العقد السابق المماثل الذي تم تقديمه يساوي أو يزيد عن \$50000	N/A لا يوجد
				Positive past experience with ACTED خبرة سابقة إيجابية مع منظمة أكتد (ACTED)	2	The bidder proved weaknesses in executing past contracts awarded by ACTED as per supplier database رُصدت على مقدم العطاء نقاط ضعف عند تنفيذ عقود سابقة مع منظمة أكتد (ACTED) كما هو موضح في بيانات المورد	N/A لا يوجد	The bidder has a positive record as per ACTED supplier database لدى مقدم العطاء سجل إيجابي وفقاً لقاعدة بيانات الموردين في منظمة أكتد (ACTED)	N/A لا يوجد
				Number of years in business عدد سنوات ممارسة النشاط التجاري	3	The bidder has been working in this business for less than (3) years يعمل مقدم العطاء في هذا العمل منذ مدة تقل عن ثلاث (3) سنوات	N/A لا يوجد	The bidder has been working in this business for 3 to 4 years يعمل مقدم العطاء في هذا العمل منذ مدة تساوي (3) ثلاثة إلى (4) أربعة سنوات	The bidder has been working in this business for 5 years or more than 5 years يعمل مقدم العطاء في هذا العمل منذ مدة تساوي أو تزيد عن خمس (5) سنوات

17. Bids award criteria will be assessed through a:
Pass/fail method.

17. سيتم تقييم معايير رسو العطاءات من خلال:

طريقة النجاح/ الفشل



Note:

- The pass/fail method consists in evaluating the technical component of offers from the lowest price.
 - o The minimum quality requirements for each item in the Offer Form (PRO-06) by adding detailed technical specifications.
 - o The maximum availability deadline that can be considered acceptable by ACTED for this tender as specified in the Bidder's responsibilities.

ملاحظة:

- تتكون طريقة النجاح / الفشل من تقييم المكون الفني للعروض من اختيار أدنى سعر.
- تم اختيار طريقة النجاح / الفشل؛ يرجى ذكر التفاصيل:
 - الحد الأدنى لمتطلبات الجودة لكل بند في نموذج العرض (PRO-06) لإضافة المواصفات الفنية التفصيلية.
 - أقصى موعد نهائي والذي تقبل فيه منظمة أكتد (ACTED) التقديم للمناقصة المقدمة كما هو محدد في مسؤوليات مقدم العطاء

	Criteria المعيار	Sub-criteria المعيار الفرعي	Maximum Score أعلى نقطة	minimum score to pass أقل نقطة للنجاح	0 (0 if info not provided) صفر (0 في حالة عدم توفر معلومات)	1	2	3	4	5	
1	Price السعر	N/A لا يوجد	50	N/A	The price is scored proportionally from the lowest bid price. يتم تحديد النقاط السعر وحساب النسبة والتناسب من أدنى سعر عطاء						
2	Quality الجودة	N/A لا يوجد	30	30	Quality criteria for each item must be detailed here or in the Technical Offer Form (PRO-06) يجب تفصيل معايير الجودة لكل صنف هنا أو في نموذج العرض الفني (PRO-06)						
	Experience الخبرة	As detailed in the table above بحسب التفصيل في الجدول اعلاه	10	5	As detailed in the table above بحسب التفصيل في الجدول اعلاه						
4	Availability التوفر	Date of start of work and delivery of materials موعد بدء الاعمال و تسليم المواد	5	3	More than four months أكثر من أربعة أشهر	N/A لا يوجد	N/A لا يوجد	Between three months to three months and half ما بين ثلاثة أشهر الى ثلاثة أشهر ونصف	N/A لا يوجد	Equal or less than three months ما يساوي أو أقل من ثلاثة أشهر	
5	Social and environmen tal impact	N/A لا يوجد	5	0	N/A						To be argued upon carbon footprint or other environmental benefits Must remain significant enough, measurable & verifiable (based on impact on CO2 or other relevant environmental data) يجب أن يتم الجدل حول البصمة الكربونية أو غيرها من الفوائد البيئية يجب أن تظل كبيرة بما يكفي وقابلة للقياس والتحقق (بناءً على التأثير على ثاني اكسيد الكربون أو غيره من البيانات البيئية ذات الصلة)

Company Name: اسم الشركة

Authorized Representative Name: اسم الممثل المعتمد

Signature & Stamps: التوقيع

